Comisión de Aplicaciones Informáticas

Herramientas para el Traductor

La Comisión de Aplicaciones Informáticas, a través de esta sección, denominada: ***Herramientas para el traductor***, nos ofrece información actualizada acerca de las últimas novedades tecnológicas que se presentan en el ámbito de la traducción, destinadas a mejorar la labor del traductor profesional.

¿Localización de software en Argentina?

por **Gisella Donnarumma**
Integrante de la Comisión de Aplicaciones Informáticas

La localización existe desde que las empresas decidieron exportar sus productos a gran escala. A principios de la década del 90, cuando las computadoras comenzaron a ser de uso masivo, los diseñadores de *software* se dieron cuenta que necesitaban contratar servicios para traducir, de modo de concentrarse en su trabajo: el diseño del producto.

Fue entonces cuando se concibió el término: Localization: (" L10n" , código en el que el número 10 significa la cantidad de letras intermedias). Según la definición de la Localization Industry Standard Associations (LISA), la localización implica todas las tareas que hacen que productos de software se ajusten lingüística y culturalmente al "mercado destino" en el que se venderán y utilizarán.

Es evidente que la Localización abarca mucho más que el reemplazo del idioma ('traducción'). Un producto verdaderamente localizado no debería incluir sólo la traducción, sino también los parámetros de configuración de ese mercado.

La localización tiene que atender tres aspectos:

Lingüísticos. Se refieren a la interfaz del usuario y a los documentos de los productos de software que se pueden expandir a la funcionalidad, como por ejemplo las aplicaciones de búsqueda o los asistentes/tutoriales.

Culturales. En muchos casos, la información del producto y la funcionalidad se tiene que adaptar al usuario local. Como ejemplo, podemos pensar en la industria automotriz en el Reino Unido, donde los autos tienen el volante del lado derecho, o las aplicaciones financieras que tienen que considerar los impuestos. No se puede pasar por alto los aspectos culturales relacionados con la disposición de los elementos en la pantalla (iconos, gráficos, colores, formato de direcciones, etc.).

Técnicos. Si un trabajo tiene que ser localizado en árabe, se debe tener en cuenta que la escritura es en los dos sentidos (por lo general de derecha a izquierda excepto para los números y las palabras extranjeras). Lo mismo sucede con Oriente, ya que necesitan el doble de espacio para representar cada carácter.

Argentina es una de las regiones candidatas para desarrollar una industria de localización de software, por las siguientes razones:

-El nivel de los profesionales

- La afinidad cultural y horaria con las regiones de desarrollo de software.

- La situación económica que está atravesando el país y el tipo de cambio que manejamos.

Sin embargo, estos factores no son suficientes. Para ser competitivos y recibir más propuestas de trabajo es necesario que los servicios brindados cumplan con los estándares establecidos a nivel mundial. Sólo entonces, cuando la traducción –entre otras actividades que integran la tarea de localización–, deje de estar dispersa, se crearán verdaderos puestos de trabajo y oportunidades de desarrollo personal. Por supuesto que esto implica –para cada uno de nosotros que desee especializarse en este campo–, una inversión en herramientas informáticas, capacitación formal y dedicación. Con esta actitud conjunta, nuestro país tendrá una mejor posición en la estructura regional del mundo de la localización.

Para que esto se concrete, otro punto importante es la cooperación entre las instituciones académicas y el sector privado, en la formación de recursos humanos con habilidades, técnicas y conocimientos adecuados.

La comunidad de los proveedores de servicios de Localización se enfrenta con el constante desafío de utilizar nuevas herramientas, así como de capacitar a su personal para mantener la eficiencia y la velocidad en que se tradujeron las aplicaciones.

Como conclusión, las condiciones para generar fuentes de trabajo están dadas y depende de nuestro esfuerzo que esta visión se haga realidad.

Jornada de la Comisión de Aplicaciones Informáticas

12 y 13 de marzo de 2004